

MUSA DIALETTALE BARESE

Davide Lopez è uno dei poeti dialettali di Puglia, la cui fama varca i confini della regione. Egli ha elevato il dialetto patrio a dignità di lingua, col rivivere spesso momenti di vita nazionale nelle forme di arte locale. Il dialetto, nello stile e nel magistero del Lopez, è sì una lingua in un certo modo allo stato naturale, ma che ha raggiunto tutte le possibilità di espressione artistica, la spontanea e la riflessa, donde una gamma sempre più varia di modi e di toni.

Nelle due poesie, che riteniamo utile qui pubblicare, il nostro poeta si rivela interprete sensibile e profondo dell'anima italiana, in due momenti antiteci, sia quando in versi accorati rievoca l'eroica avventura del 1896, sia quando esalta la fondazione del nuovo impero italico.

U LAMIENDE⁽¹⁾

*'Nu lamiende nott'e di
Ji me senghe ind'a le recchje,
E me vegghe 'nmand'a l'ecchje
Com'a ll'ombre de fesci⁽²⁾.*

*Ci sta 'nderre abbandenate,
Ci ch'u core trafiggiute⁽³⁾,
Ci ch'u piette trapengiute⁽⁴⁾,
Ci st'a mmore desperate.*

*Ci, dalonghe⁽⁵⁾, scett'u butte⁽⁶⁾,
'Mbriccate⁽⁷⁾ jind'au sanghe;
Ci nge pigghiene le ranghe⁽⁸⁾:
A vedelle é 'nu ribbutte:*

(1) Il Lamento (per la sconfitta di Adua, 1. marzo 1896. Questa poesia venne pubblicata sul « Corriere delle Puglie » dell'epoca, e nei *Canti Barese*. Edizione G. Laterza e Figli 1915).

(2) Fesci = fuggire.

(3) Trafiggiute = trafitto.

(4) Trapengiute = bucherato da punte d'armi.

(5) Dalonghe = che Dio ci guardi.

(6) Scette u butte = butta sangue dalla gola.

(7) 'Mbriccate = guazzando.

(8) Ranghe = contrazioni, stiramenti del moriente.

*June sotto e u alde sope,
Tutte quande criveddate⁽⁹⁾,
'Nu mendrone de remmate⁽¹⁰⁾
Sminezate⁽¹¹⁾ da la scope!*

*Ddò le gamme e ddà le vrazze;
Lup'e jene a ffà festine,
E u aciedde⁽¹²⁾ de rapine
Scenne, auande⁽¹³⁾, e ppò svuázze⁽¹⁴⁾!*

*Chess'é carne de le figghje
Ca l'Itagghje ave mannate
'Mmenz'al'Africa 'mbequate⁽¹⁵⁾
A chemmate a mille migghie!*

*L'ha mannat'e l'ha lassate
'Mmenz'a quatte scalzacane;
Finghe 'mbacce au Africane
'Na Nazione s'ha ritrate!*

*Urr'a tté⁽¹⁶⁾! e tu sì Regne?
Senza mende e senza core!
Senza sdegne e senz'anore!
Pì⁽¹⁷⁾, breuegne⁽¹⁸⁾! pì, breuegne!*

* * *

*Core mì, ci mala sorte,
Ci destine l'ha tengiute⁽¹⁹⁾,
Ci sendenze⁽²⁰⁾ l'ha petute⁽²¹⁾,
Pe merì de mala morte?*

- (9) Criveddate = crivellati.
(10) 'Nu mendrone de remmate = un mucchio di letame.
(11) Sminezate = sminuzzato, cosperso.
(12) Aciedde = uccello.
(13) Auande = strappa.
(14) Svuaazze = svolazza.
(15) 'Mbequate = infocata.
(16) Urr'a tté = esclamazione di sdegno: ignominiosa che sei!
(17) Pì = l'atto di sputar sul viso per disprezzo.
(18) Breuegne = Vergona.
(19) Tengiute = tinto.
(20) Sendenze = sentenza, iattura.
(21) T'ha petute = ti ha colpito.

Mamma tò f'av'adequate (22)
'Ndra le vas'e (23) *le carizze,*
'Ndra le ros'e 'ndra le vizze (24),
Pe vedette maciddate?

Pe vedé, la svenderate,
Sott'a jacque e sott'a viende,
Senza regghje e senz'abbiende (25)
L'osse tò (26) *ddà sparnezzate* (27)?

Jedde angore tene 'mbacce (28)
Cudde vase (29) *ca nge dieste*
Quanne fò ca te ne scieste (30)
Velendarie e senz'attacce (31).

Sfilamanne tutte l'ore,
Sope a chedda mazzaredde (32),
Se ne v'la la poveredde
A la case de la nore (33).

Và, s'abbendè trafilate (34)
'Nnand'a chedda portecedde (35),
'Mmene l'ecchje (36), *vet'a jedde* (37),
Volde 'drete schenzeuate (38)!

Mamma bone, mamma bedde,
Ci v'a vvite a chedda case?
Ci v'a cierge, u alde vase (39),
Svenderata vecchjaredde?

(22) Adequate = educato.

(23) 'Ndra le vase = fra i baci;

(24) Vizze = vezzi.

(25) Abbiende = pace, riposo.

(26) L'osse tò = le tue ossa.

(27) Sparnezzate = cosparsa, disseminate.

(28) Tene 'mbacce = tiene come impresso sul viso.

(29) Cudde vase = quel bacio.

(30) Scieste = andasti.

(31) Senz'attacce = a fronte alta.

(32) Sop'a chedda mazzaredde = strascinandosi col suo bastone, quasi che questo la porti addosso.

(33) Nore = Nuora.

(34) S'abbende trafilate = si sofferma ansante

(35) 'Nnande a chedda portecedde = innanzi a quella porticina, all'uscio di casa.

(36) 'Mmene l'ecchje = vi gitta entro gli occhi, nella speranza di trovare il figlio.

(37) Vet'a jedde = vede lei (la nuora) soltanto.

(38) Volde 'ndrete schenzeuate = ritorna indietro sconsolata.

(39) U alde vase = l'altro bacio, il bacio del ritorno.

Senza lutte e senza chjate ⁽⁴⁰⁾
Se n'é sciute ⁽⁴¹⁾ *u figghje tu!*
U penziere, u core sù
Mamma sò ave chjamate.

Tu u aspiette a la scirnate ⁽⁴²⁾,
Ma 'na croce u ha 'cchegghjute ⁽⁴³⁾,
E ddà dorme scanessciute ⁽⁴⁴⁾,
Faccia mé ⁽⁴⁵⁾ *l'ha 'cchemegghjate* ⁽⁴⁶⁾?

(40) Chjate = pace, reque.

(41) Se n'é sciute = se ne è andato, è morto.

(42) A la scirnate = di giorno in giorno.

(43) Ma 'na croce u ha 'cchegghjute = ma una croce lo ha accolto.

(44) Scanessciute = sconosciuto.

(45) Faccia mé = faccia mia.

(46) T'ha 'cchemegghjate? = ti sei coperta per la vergogna?

U SESPIRE⁽¹⁾

'Nu sespire prefunne⁽²⁾ prefunne,
'Nu sespire chiù lenghe d'u munne⁽³⁾,

'Nù sespire la terre ha squarciate,
E si jalze, si jalze sckandate⁽⁴⁾!

Sò le figghie d'Itagghie, le muerte,
Sò chidd'anime⁽⁵⁾ ca scevene sperte⁽⁶⁾,

Ca s'acchiorne⁽⁷⁾ a chemmatte⁽⁸⁾, ogn'e june
Affequate⁽⁹⁾ da mille persune⁽¹⁰⁾,

Sò Galliane, Arimonde, le Sande,
Sò uerriere, ca chiamene fande,

Sò le frate ca furne scannate,
Le lejune ca furne sbranate;

Sò giagande⁽¹¹⁾, sò senza pavure,
Com'a cudde ca morte non gure,

Ch'honne assute da soit'a la terre,
Descetate⁽¹²⁾ da u sene de uerre,

Dalla vocche de mille cannune,
Da metragghie, da bombe e crapune,

(1) U Sespire = Il Sospiro (per la vittoria di Adua 6 ottobre 1935).

(2) Prefunne = profondo.

(3) Chiù lenghe d'u munne = più lungo del mondo.

(4) Sckandate = spaventato.

(5) chidd'anime = quelle anime.

(6) Sperte = sperdute, vaganti senza pace e senza riposo.

(7) S'acchiorne = Si trovarono.

(8) A chemmatte = a combattere.

(9) Affequate = affogate, sopraffatte.

(10) Da mille persune = da mille persone, uno contro mille.

(11) Giagande = Giganti.

(12) Descetate = destate,

*Da u fragasse de ciend'ariopiane,
Da desfite, che gende africane,*

*Descetate da u cieles avvambate,
Da u tramote, da u 'mbierne appicciate (13)!*

*Vonne lore sterdate, sckandate (14),
Vonne acchianne (15) ci l'ha descetate (16):*

*Quaran'anne dà ssolt'au terrene,
Quaran'anne de dogghie e de pene!*

*Stu Badoglie, De Bone, Graziane,
Villasante, che l'arme a lla mane;*

*Mille e mille seldate d'Itagghie,
Sò de fierre, d'azzare, sò magghie,*

*Sò sajette, sò fueche addò vonne,
So mazzate de furche (17) ca donne!*

*Tutt'è rosse de sanghe la terre;
Sò mondagne de muerte (18) a lla uerre!*

*Và fescenne (19) u Lejone de Giute,
Che le Rasse, tremanne, abbelute (20)!*

*Porte appierse u tresore arrebbeate (21);
Brutte brutte u avime ammaccate!*

*Jé grannezze de Regne la noste!
Jé lezione senate all'apposte!*

*'Mbacce a tutte cinguanda naziune,
'Na stambate (22), 'nu sckaffe a pedune (23)!*

*Sciame 'nnande (24)! A l'Itagghie la Storie
L'ha sedute a 'nu trone de glorie!*

(13) Da u 'mbierne appicciate = dall'inferno acceso.

(14) Sckandate = spaventati.

(15) Vonne acchianne = vanno cercando.

(16) Ci l'ha descetate = chi li ha destati.

(17) Mazzate de furche = botte da orbi.

(18) Mendagne de muerte = montagne di morti.

(19) Fescenne = fuggendo.

(20) Abbelute = avvilito, annientato.

(21) Tresore arrebbeate = tesoro rubato.

(22) Stambate = pedata.

(23) 'Nu sckaffe a pedune = uno schiaffo a ciascuna.

(24) Sciame 'nnaude = andiamo avanti.

*Sciame 'nnande! La cape allallerte⁽²⁵⁾!
Mmò la Frange va sperte e demerte⁽²⁶⁾;*

*Chedda Frange, ch'avime salvate,
Chedda sore⁽²⁷⁾, ca nge ave 'ngannate,*

*Ca s'affoche mmò 'mmenz'a la fezze⁽²⁸⁾,
Strascenate da u Ruse a capezze!*

*'Mbacce au Nglese mestrume le diende,
Ogne e june de nù vale ciende!*

*'Na scketazze⁽²⁹⁾ scettame au Negusse,
'Na lavate de faccè e de musse⁽³⁰⁾;*

*'Nu scapizze⁽³¹⁾ a Ginevre e passame...
Josce au Munne la legge dettame!*

*La brevogne⁽³²⁾ de jere é lavate,
Jé u Fande ca l'ave scassate,*

*Cudde Fande ca regghie⁽³³⁾ non ave,
Ch'allabuene⁽³⁴⁾ jé dritte e jé brave,*

*Cudde Fande ch'é figghie de Rome,
Ca non zoffre né varde⁽³⁵⁾ e né some,*

*Ca la uerre d'u munne vingì,
Ma ca u sanghe su stesse u tradi;*

*Cudde Fande, ca ogn'une se treme,
Ca pedenne⁽³⁶⁾ pe tutte jé teme,*

*Cudde Fande ca porte 'ngarnate
Mussoline ind'au core abbrazzate,*

*Mussoline, u cerviedde, u travagghie,
U temone, la Stedde d'Itagghie,*

(25) La cape allallerte = alta la fronte.

(26) Sperte e demerte = Spersa e senza pace.

(27) Sore = sorella.

(28) Fezze = feccia.

(29) Scketazze = l'atto di sputar nel viso per dispregio.

(30) Musse = muso.

(31) Scapizze = scappello.

(32) Brevogne = vergogna.

(33) Regghie = tregua.

(34) Allabuene = per davvero.

(35) Varde = barda.

(36) Ca pedenne = che perciò.

*Cudde Fande pe terre e pe mare
U am'a mette chiù sope au aldare⁽³⁷⁾!*

*Rome, Rome, grannezze d'u munne,
Tu non diene né cime e né funne!*

*Alla Vite dettaste la Legge,
Sirinalzaste alla Fete la Segge;*

*Chemmannaste⁽³⁸⁾ la pasce e la uerre,
E la lustre tu dieste alla terre!*

*Rome, Rome, grannezza divine,
Josce⁽³⁹⁾ a tutte tu signe u destine!*

(37) Au aldare = all'altare.

(38) Chemmannaste = comandasti.

(39) Josce = oggi.